

Čo je nebezpečnejšie ako MEGAMONŠTRUM?
No predsa MIMOZEMŠŤANIA!

David Walliams SPACEBOY

POZOR!
POZOR!
LETÍME NA
MESIAC!



SPACEBOY

Knihy od Davida Walliamsa:

CHALAN V SUKNI
PÁN SMRAĐOCH
MALÝ MILIONÁR
BABKA GAUNERKA
KRYSBURGER
DIABOLSKÁ ZUBÁRKA
HNUSNÁ TETA BERTA
DEDKOV VELKÝ ÚTEK
POLNOČNÁ BANDA
TATKO ZA MREŽAMI
OBLUDA Z LADU
BEŠTIA Z BUCKINGHAMU
OPERÁCIA BANÁNY
BABKA GAUNERKA OPĚŤ V AKCII
SPACEBOY
NIEŠO
SLIZ
MEGAMONŠTRUM

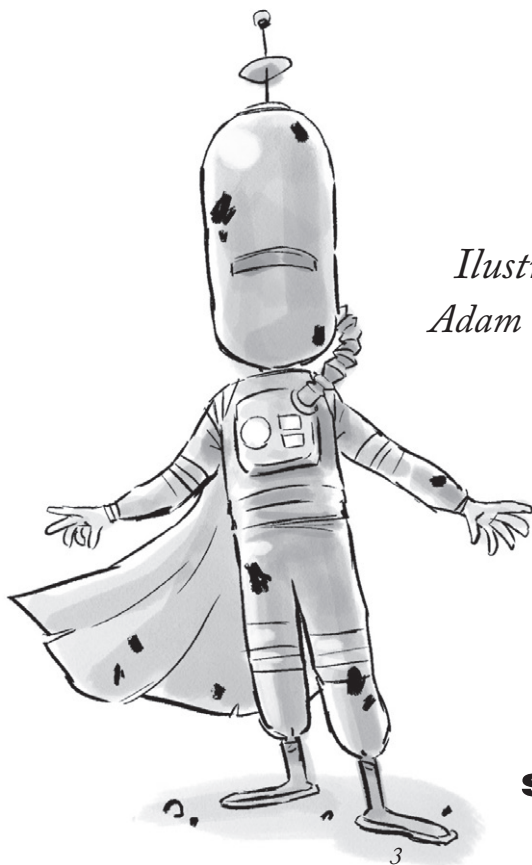
Nádherne farebne ilustrované knihy:

NAJHORŠIE DETI NA SVETE
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 2
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 3
NAJHORŠÍ UČITELIA NA SVETE
NAJHORŠÍ RODIČIA NA SVETE
NAJHORŠIE ZVIERATKÁ NA SVETE

David Williams

SPACEBOY

Ilustroval
Adam Stower



slovart

Text © David Walliams 2022

Illustrations © Adam Stower 2022

Cover lettering of author's name © Quentin Blake 2010

Cover design copyright © HarperCollinsPublishers Ltd 2022

David Walliams and Adam Stower assert the moral right to be identified
as the author and illustrator of this work.

Translation © Jana Vlašičová 2023

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o.,
Bratislava 2023

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie
reprodukovať ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami,
či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok,
respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému
a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu David Walliams: *SPACEBOY*,
ktorý vyšiel vo vydavateľstve HarperCollins Childrens Book,
London 2022, preložila Jana Vlašičová.

Editorka Katarína Škorupová

Sadzba a zalomenie ITEM, spol. s r. o., Bratislava

Tlač KASICO, a. s., Bratislava

ISBN 978-80-556-5942-7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

www.slovart.sk

Pre Alfreda

Moja láska k tebe je väčšia ako celý vesmír.

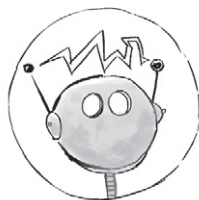
Otec x

POĎAKOVANIE

RÁD BY SOM POĎAKOVAL:



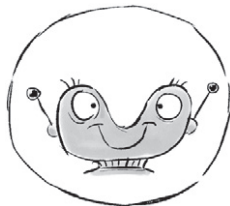
CALLY POPLAKOVEJ
vydavateľke



CHARLIEMU REDMAYNOVI
riaditeľovi vydavateľstva



ADAMOVI STOWEROVI
môjmu ilustrátorovi



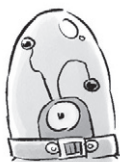
PAULOVI STEVENSOVI
môjmu literárnemu agentovi



NICKOVI LAKEOVI
môjmu redaktorovi



KATE BURNSOVEJ
grafičke



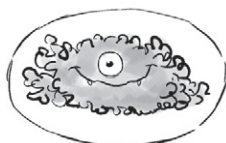
VAL BRATHWAITOVEJ
kreatívnej riaditeľke



ELORINE GRANTOVEJ
dizajnérke



MATTHEW OVI KELLYMU
dizajnérovi



SALLY GRIFFINOVEJ
dizajnérke



GERALDINE STROUDOVEJ
riaditeľke PR



TANYI HOUGHAMOVEJ
redaktorke audioknihy



ALEX OVI COWANOVI
marketingovému riaditeľovi

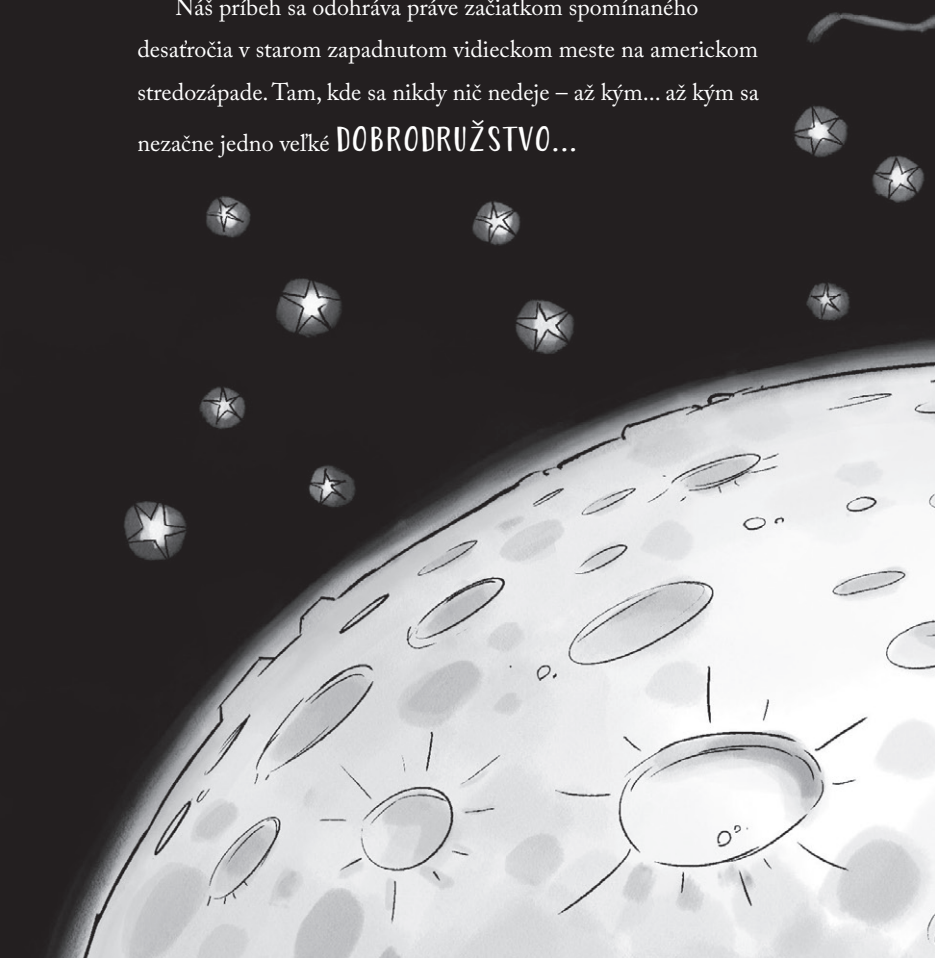
David Walliams

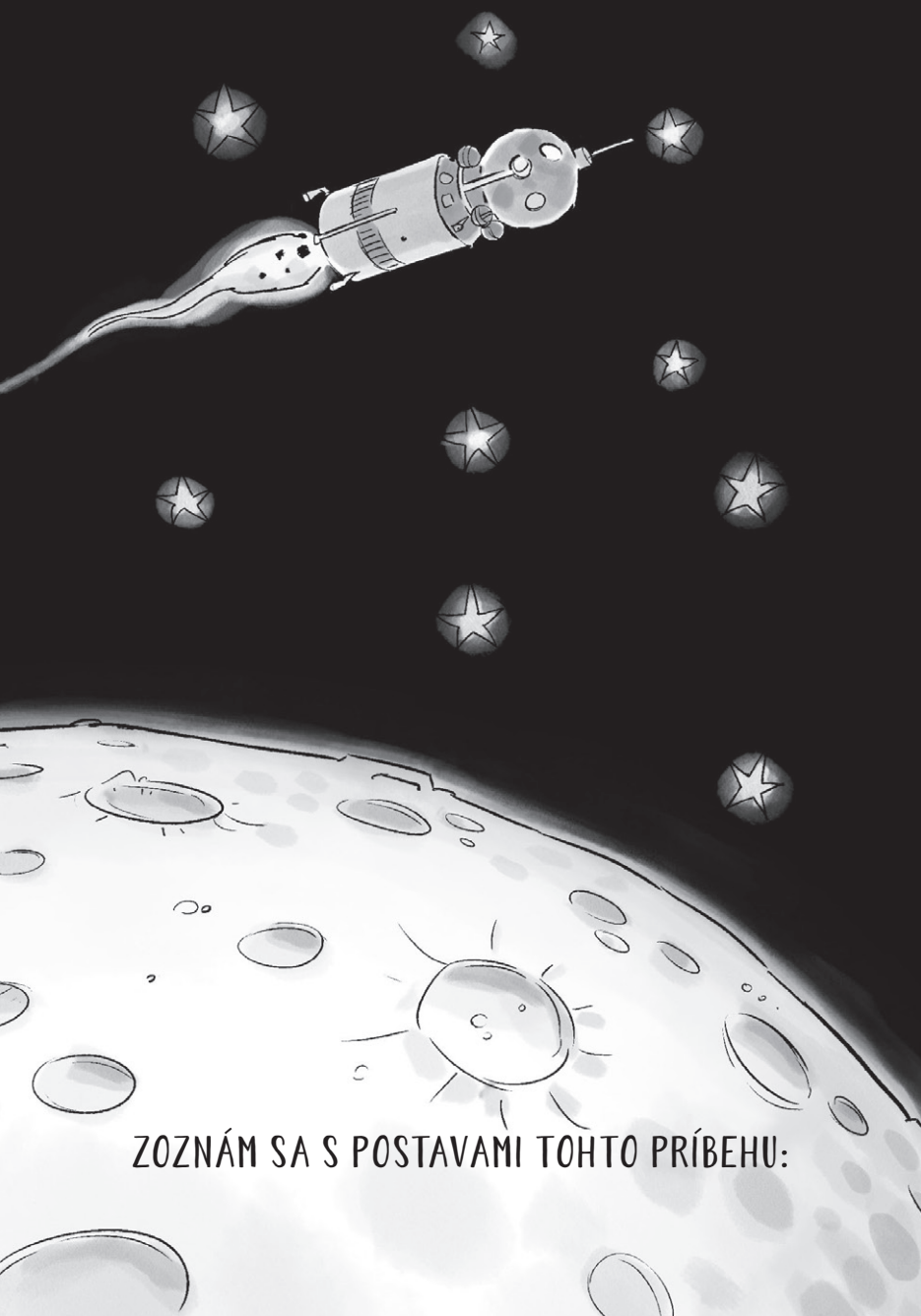
V 60. ROKOCH 20. STOROČIA svet ovládli

vesmírne preteky. Práve vtedy sa totiž dve svetové veľmoci – Spojené štáty a Sovietsky zväz začali pretekať, kto bude prvý. Kto prvý vyšle raketu do vesmíru. Kto prvý obletí Zem. Kto prvý vyšle do vesmíru psa. Kto prvý vyšle do vesmíru človeka. Kto ako prvý pristane na Mesiáci. Cena za úspech bola monumentálna:

ovládnutie vesmíru.

Náš príbeh sa odohráva práve začiatkom spomínaného desaťročia v starom zapadnutom vidieckom meste na americkom stredozápade. Tam, kde sa nikdy nič nedeje – až kým... až kým sa nezačne jedno veľké **DOBRODRUŽSTVO...**





ZOZNÁM SA S POSTAVAMI TOHTO PRÍBEHU:

FRIDA

Frida je dvanásťročná sirota posadnutá vesmírom. Celé noci nespí a zo svojej malej izbičky v podkroví vidieckeho domu, ktorý patrí jej tete, sleduje hviezdy.





JURIJ

Jurij je Fridin trojnohý pes. Našla ho na ceste kúsok od domu, kde býva, a pomenovala ho po ruskom kozmonautovi Jurijovi Gagarinovi. Práve vtedy sa totiž Gagarin stal prvým človekom, ktorý vzlietol do vesmíru.



TETA DOROTA

Kým sa na prahu jej domu neobjavila vzdialená príbuzná Frida, žila teta Dorota na svojej starej spustnutej pštrosej farme už dlho sama. Siroty sa s nevôľou ujala a rovno ju zapriahla do práce. Teta Dorota vyzerá ako krokodíl, a aj sa tak správa.

ŠERIF

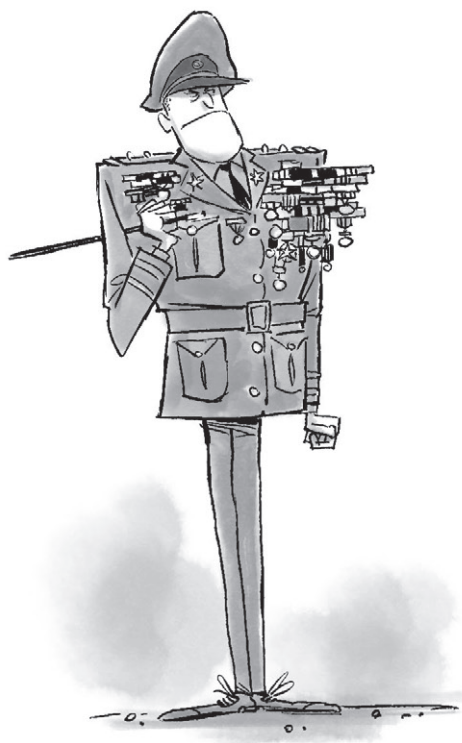
Šerif zbožňuje šišky, a hoci celý život pracoval na polícii, túži po dobrodružstve. V malom meste na americkom stredozápade, kde slúži, sú totiž najvzrušujúcejšie žiadosti o pomoc polície, ak niekomu uviazne na strome mačka, zmizne mu vedro alebo nevie nájsť topánku. Všetko sa však zmení, keď do mestečka prileťi bytosť z iného sveta.



PREZIDENT

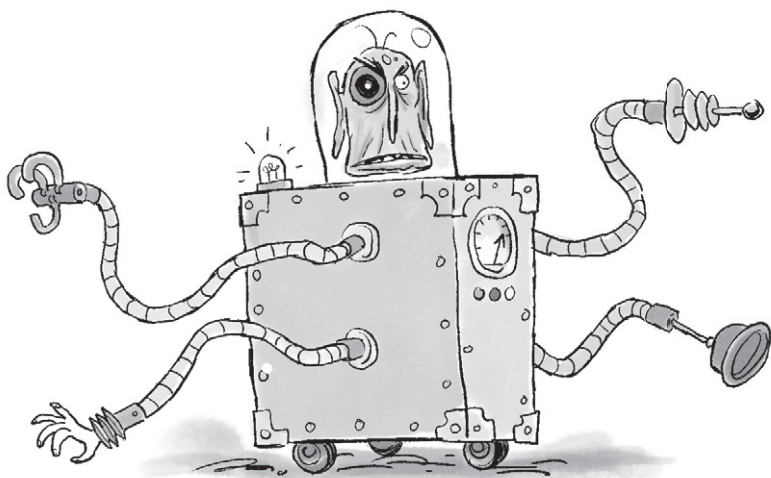
Prezident Spojených štátov amerických síce patrí medzi najmocnejších ľudí na svete, ktorých vo dne, v noci strážia agenti tajných služieb, ale aj tak je to len smiešny malý mužíček. Opálenie až dooranžova a ryšavý pričesok len potvrdzujú, aký je to márnivý človek. Pán prezident sa zaujíma iba sám o seba, takže keď na Zemi pristane návšteva z vesmíru, rád by to, prirodzene, využil vo svoj prospech.





MAJOR MAJOROV

Tento vysoký a mohutný muž vyzerá ako starnúca filmová hviezda. Ide o vojaka, ktorý dostal najviac vyznamenaní v celej histórii armády Spojených štátov a stal sa najvyšším veliteľom na najtajnejšej z tajných amerických vojenských základní. Presne tam majú na starosti sledovanie UFO (neidentifikovateľné lietajúce objekty). Najtajnejšia z tajných základní je ukrytá pod zemou v púšti. Je taká tajná, že nikto netuší, kde je! Vie o nej len prezident a, samozrejme, Major Majorov (inak by ráno netrafil do práce).



DOKTOR ŠOK

Doktor Šok je napoly muž a napoly stroj. Tento geniálny vedec pracoval počas druhej svetovej vojny pre Nemcov. Vtedy bol však ešte človek, so strojom nemal nič spoločné. Raz v noci sa však pri konštruovaní unikátnej rakety omylom vystrelil do vzduchu. O dvadsať rokov nato dostal na starosti zlyhávajúci americký vesmírny program, a odvtedy vykrikuje povelý na úbohých prepracovaných vedcov.

VEDCI

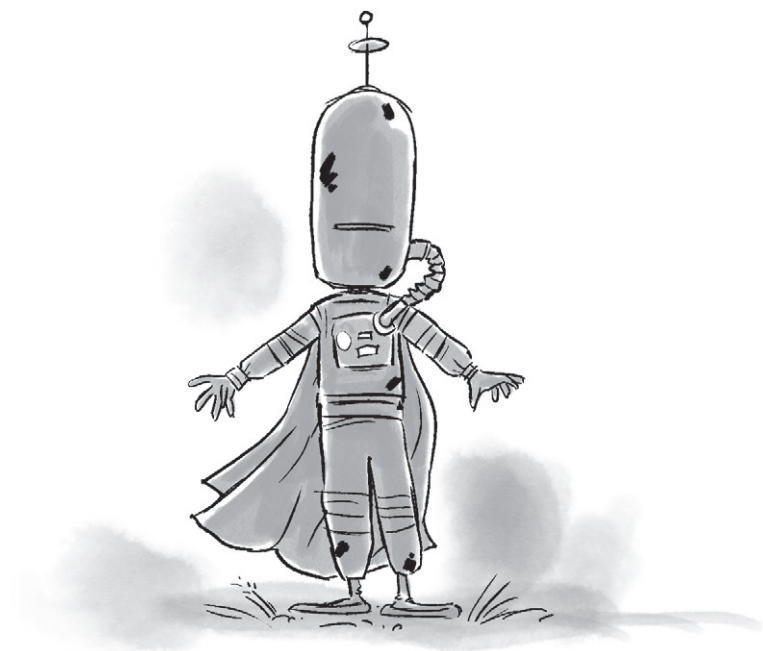
Vedci pracujú v NASA (Národný úrad pre letectvo a vesmír).
Títo špeciálni výskumníci patria medzi najvedeckejšie vedecké
mozgy v celom vedeckom svete.



A NAPOKON...

SPACEBOY

Mysteriózna postavička v lesklom striebornom skafandri, čizmách, rukaviciach, plášti a zrkadlovej helme. Spaceboy rozpráva desivým hlasom a cez helmu mu nevidieť tvár.





NAJTAJNEJŠIA Z TAJNÝCH
VOJENSKÝCH ZÁKLADNÍ
(NIE ŽE NIEKOMU
PREZRADÍŠ, KDE JE.)

FARMA TETY
DOROTY

MAPA SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH



KRAVA A BÝK
NA PASIENKOKCH

OHRADA
PRE PŠTROSY

GARÁŽ



FARMA TETY DOROTY

PŠENIČNÉ POLIA

CHLIEVIK

PRE PRASIATKA

DOM

KURÍN
S VÝBEHOM





PRVÁ ČASŤ

ŽIVOT NA MARSE



1. KAPITOLA



SNÍVANIE

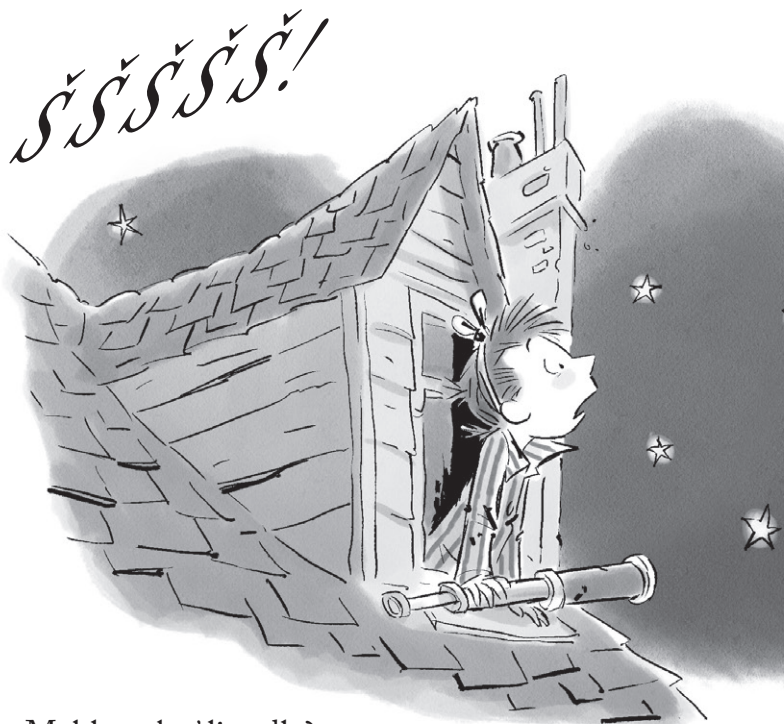
Nočnú oblohu preťal lúč svetla. Frida sa odvrátila od teleskopu. V podkrovnej izbe starého domu, kde bývala, sledovala hviezdy. Ufúľaným prstom si pošúchala ufúľané oko.

Určite sa jej to len sníva.



Nie.

Naozaj tam niečo bolo. Krútilo sa to obrovskou rýchlosťou a vystreľovali z toho ohnivé plamene. Nech už to bolo čokoľvek, horelo to.



Mohlo to byť lietadlo?

Nie, lietadlá sa takto nekrútia.

A čo helikoptéra?

Nie, na helikoptéru to bolo prirýchle.

Mohla to byť padajúca hviezda?

Na tú to letelo prinízko.



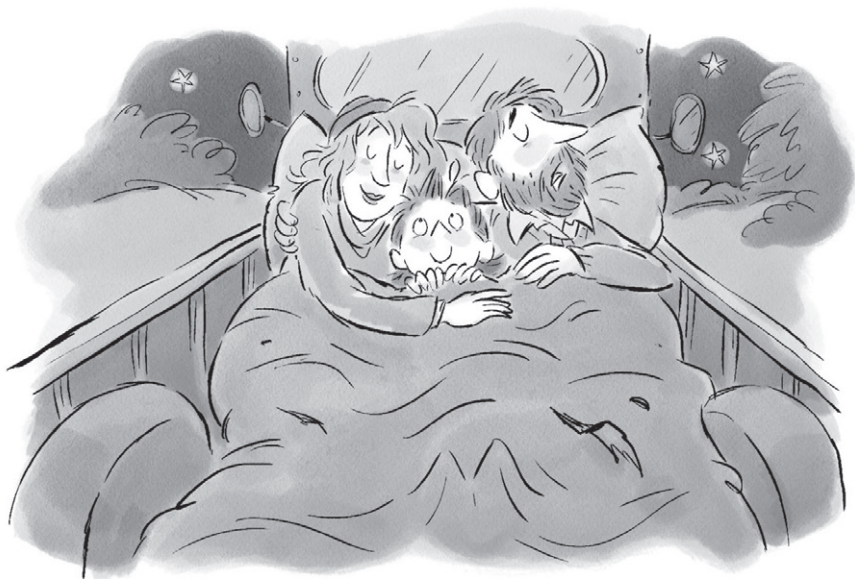
Bolo to **UFO**. Neidentifikovaný lietajúci objekt!

A rútil sa dolu veľkou rýchlosťou, rútil sa na
Zem!

Bola to najvzrušujúcejšia chvíľa vo Fridinom krátkom živote.

Sirota Frida žila v úplnej chudobe. Rodičia jej zomreli, keď ťažili zlato, lebo chceli svojej dcére zabezpečiť lepší život. Zavalilo ich v bani. Smutný koniec. Pochovalo ich zaživa.

Predtým sa celý život sťahovali zo štátu do štátu a hľadali si prácu. Spávali na korbe otcovho starého nákladiaka. Frida spávala medzi rodičmi, aby jej nebolo zima. Nemala nič, ale zároveň mala **všetko** – mala totiž lásku svojich rodičov. Každý večer sa dívala na hviezdy.



Milovaní rodičia však žijú už len v jej **spomienkach**.

Nákladiak predali, z utržených peňazí zaplatili pohreb a Fridu poslali k jedinej žijúcej príbuznej s ceduľkou na krku, na ktorej stálo:

PROSÍM, POSTARAJTE SA O TÚTO SIROTU.

Po dňoch strávených na ceste, väčšinou peši, Frida konečne v jednu upršanú noc dorazila k tete Dorote. Nikdy predtým sa nevideli. Stará dáma nemala vlastné deti a veľmi dobre vedela prečo.

Deti totiž neznášala.

Pre tetu Dorotu boli všetky deti odporné stvorenia so zababranými rukami, usoplenými nosmi a smradľavými uprdenými zadkami.

A tak teta Dorota dieťa okamžite použila ako pracovnú silu na **pštrosej** farme. Frida trávila dni vynášaním **pštrosieho** hnoja, a hneď po ňom dostala vždy ten najdlhší zoznam úloh, ktoré ju každý deň na farme čakali.



FRIDIN ZOZNAM ÚLOH OD TETY DOROTY

UMYŤ DLAŽKVU

VYČISTIŤ ZÁCHOD

VYTIAHNUŤ VLASY Z KEFY NA ČESANIE

POUTIERAŤ PRACH
V CELOM DOME

VYČISTIŤ ODTOKY

OPRAVIŤ STRECHU

OPRAŤ TETE PONOŽKY

VYČISTIŤ KOMÍN

VYMIESTŤ PAVUČINY

A LAHÔDKA NA ZÁVER - OSTRIHAŤ
MILOVANEJ TETE NECHTY NA NOHÁCH

Fridin život bol jedno veľké zúfalstvo. Necho-
dila do školy, nemala priateľov ani nádej na zmenu
do budúcnosti.

Mala len svoje SNY.

Každú noc, keď konečne dokončila všetky povinnosti, dovliekla sa po rozheganých schodoch do malej podkrovnej izby. Hodila sa na škripajúcu posteľ a v myšlienkach sa vrátila k mame a otcovi. Všetko by bolo inak, keby tu ešte boli. Frida sa zúfalo snažila uchovať si ich obraz v pamäti. V mysli si prešla všetky spomienky, akoby prechádzala stránkami rodinného albumu. Skutočné fotografie rodičov nemala. Na to boli príliš chudobní.

Fridin malý trojnohý pes Jurij bol múdry, ale nie vždy vycítil smútok svojej paničky. Rozbehol sa, vyskočil na posteľ a pritúlil sa k nej.

„HAF!“

„Mám ťa rada, Jurijko,“ zašepkala Frida a poškrabkala ho za ušami. „Ty si všetko, čo mám.“

Frida bola šťastná, že má Jurija, a on bol šťast-



ný, že má ju. Našla toho chudáčika ležať na ceste neďaleko farmy. Nejaký surovec mu prešiel autom po nohe, potom odfrčal a nechal ho napospas osudu.

Keď ho vtedy prvý raz zazrela, okamžite ho vzala do náručia a odniesla si ho domov. Napriek všetkým zraneniam sa jej podarilo vyliečiť ho. Ľavú zadnú nohu sa už nepodarilo zachrániť, a tak mu ju vyrobila zo starej kuchynskej metličky a koženého opasku. Vďaka tomu za ňou mohol cupitať po farme, kým si plnila svoje povinnosti. Keďže Frida netušila, či už má meno, alebo nie, dala mu nové.

Jurij.

Pomenovala psíka po svojom hrdinovi – fešnom ruskom kozmonautovi **Yurijovi Gagarinovi**. Gagarin trónil na titulných stránkach všetkých novín. Bol



prvým človekom vo vesmíre – najväčšou senzáciou storočia.

Frida vybrala zo smetiaka všetky titulné strany novín a časopisov, kde sa písalo o vesmírnom lete ruskej rakety **VOSTOK 1** a oblepila si nimi steny v podkroví. Boli tam fotky **Gagarina** vo vesmíre, fotky, ako pristáva na Zemi, dokonca aj také, na ktorých mu odovzdávali medailu – najvyššie ruské štátne vyznamenanie za nevídanú odvahu. Noviny z izby vytvorili svätyňu Fridinho hrdinu a zároveň šikovne zamaskovali škvrny, praskliny a opadanú omietku.

Musí to byť neuveriteľné DOBRODRUŽSTVO – obletiť Zem, zatiaľ čo sa tu ja mordujem s tetinými nechtami, pomyslela si Frida.

Jej život bol od akéhokoľvek DOBRODRUŽSTVA na míle ďaleko.

Až dodnes!

2. KAPITOLA



TMAVÁ OPONA

Raz popoludní Jurij (ten pes, nie kozmonaut) vyhrabával kosti na farme a objavil starý teleskop. Bol príšerne starý, pokojne mohol kedysi patriť aj generálovi, čo padol už v Americkej občianskej vojne. Jurij svoj objav hrdo priniesol paničke. Niesol ho v zuboch a krútil chvostom, akoby vyhrabal tú najlepšiu kosť. Frida teleskop dôkladne očistila a opravila. Po dlhom čase opäť fungoval a ona videla na míle ďaleko.

Teleskop pomáhal Fride uniknúť z krutej reality a sledovať vesmír ďaleko za hranicami nášho sveta.

V noci z malej pod-

